

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций

Кафедра английской и восточной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и
социальных коммуникаций

О.С. Перетятая

2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Теоретические аспекты переводоведения восточных языков

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 4 курс (8 семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки бакалавров по направлению подготовки 45.03.01 Филология, и профилю Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 986 (с изменениями и дополнениями) и Профессиональным стандартом, утвержденным Приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации «Об утверждении профессионального стандарта «Педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель)» от 18 октября 2013 года № 544н (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛИ:

доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛГПУ»,
кандидат педагогических наук **Пантыкина Наталья Игоревна**;
преподаватель кафедры английской и восточной филологии
ФГБОУ ВО «ЛГПУ» **Дятлова Анастасия Михайловна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии.

Протокол от « 27 » ДЕКАБРА 20 23 г. № 6

Заведующий кафедрой

английской и восточной филологии



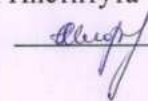
А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от « 16 » ЯНВАРЯ 20 24 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института

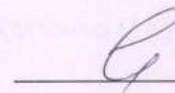
филологии и социальных коммуникаций



О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим
отделом



В.В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель изучения дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» заключается в овладении теоретическими знаниями общей и частотной теории и практики перевода; формировании и развитии профессиональных переводческих компетенций, практических умений и навыков перевода, а также применении практического владения арабским языком для развития навыков ведения исследований в области теоретической и прикладной лингвистики.

Задачи:

- сформировать устойчивые умения и навыки работы с текстом при выполнении устного и письменного перевода восточных языков, включая знания о практике перевода, овладение всеми видами переводческих трансформаций и приемов;

- дать возможность овладеть спецификой перевода с восточных языков на русский, а также знаниями о лексических, грамматических, стилистических и социокультурных проблемах перевода

- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);

- сформировать умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.

- дать возможность получить опыт перевода и последовательного изложения мыслей в письменной и устной форме; вербализации интенций и стратегии письменного перевода адекватными языковыми способами.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, учебного плана подготовки студентов, индекс дисциплины Б1.В.ДВ.06.02 и изучается в 8 семестре.

Необходимыми условиями для освоения дисциплины являются: **знания:** основ переводоведения как учебной и научной дисциплины; лексико-грамматического материала и принципов его применения в коммуникативной деятельности; основных способов достижения эквивалентности в переводе;

умения: применять основные приемы перевода; оценивать поведение собеседника и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; **навыки:** использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; построения текстов; осуществления мыслительных операций анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; аргументированного построения высказывания; использования информационных технологий, библиографических знаний; осуществления письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Содержание дисциплины «Теоретические аспекты переводоведения восточных языков» является логическим продолжением дисциплин «Страноведение арабских стран», «Методика преподавания арабского языка», «История арабской литературы», «Практика устной и письменной речи арабского языка», «Практическая грамматика арабского языка», «Практическая фонетика арабского языка», «Теоретический курс арабского языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Профессиональные		
ПК-9. Владеет базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов	ПК-9.1. Знает основы стилистики, редактирования и корректирования.	Знает: основы стилистики, редактирования и корректирования, имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности; Умеет: редактировать, корректировать, реферировать различные типы текстов; Владеет: навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов.
	ПК-9.2. Имеет представление о словарях и справочниках в избранной сфере профессиональной деятельности.	
	ПК-9.3. Ведет редактуру и корректуру текста.	
	ПК-9.4. Осуществляет первичный реальный комментарий к тексту.	
	ПК-9.5. Собирает и интерпретирует информацию из различных источников.	
	ПК-9.6. Комментирует,	

	редактирует, реферирует тексты различной направленности.	
ПК-10. Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ПК-10.1. Знает основы теории и практики перевода с родного языка на иностранный и с иностранного на родной. ПК-10.2. Уверенно пользуется словарями. ПК-10.3. Осуществляет перевод, аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.	Знает: основы теории и практики перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; Умеет: аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках Владеет: базовыми навыками перевода, аннотирования и реферирования текстов на иностранном языке.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы 4 курс 8 семестр

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
8 семестр		
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4 зач.ед.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	48	-
Лекции	20	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	28	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	27	-
Самостоятельная работа студента (всего часов)	69	-
Форма аттестации	Экзамен	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

4 курс

8 семестр

Тема 1. Теория перевода как научная дисциплина. Становление и развитие науки о переводе. Основные тенденции развития перевода в разные исторические эпохи. Предпосылки возникновения и развития лингвистической теории перевода. История переводоведческой традиции на Востоке.

Тема 2. Определение перевода сущность перевода. Типы информации в переводе. Творческий характер переводческой деятельности и факторы, влияющие на свободу выбора переводчика. Перевод как процесс межкультурной или двуязычной коммуникации. Коммуникативная модель перевода. Эквивалентность, адекватность, адекватный перевод, норма перевода. Прагматический аспект перевода.

Тема 3. Единица перевода. Перевод на уровне фонем / графем. Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слов. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста. Контекст, виды контекста. Норма языка перевода.

Тема 4. Переводческие соответствия и трансформации. Типы лексических соответствий. Лексические и лексико-грамматические трансформации. Конкретизация. Генерализация. Логическое развитие (модуляция). Перифраз. Целостное преобразование. Добавления. Опускания. Компрессия. Антонимический перевод. Компенсация. Кальки. Грамматические трансформации. Причины грамматических трансформаций. Перестановка. Замена членов предложения. Замена частей речи. Членение и объединение предложений.

Тема 5. Особенности перевода восточных языков. Лексические проблемы перевода восточных языков. Лексические и словообразовательные особенности восточных языков и перевода. Перевод контекстуально-связанных слов. Безэквивалентная лексика арабского языка и его диалектов. Перевод слов-реалий, неологизмов, терминов, собственных имен. Перевод «ложных друзей переводчика». Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише). Грамматические трудности перевода. Передача в переводе временных форм глагола, пород глаголов и других глагольных форм арабского языка.

Тема 6. Стилистические проблемы перевода восточных языков. Передача в переводе стилистических средств. Перевод метафор, сравнений, эпитетов, каламбуров, цитат, аллюзий, зевгмы, перифраза. Функциональные стили. Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов,

публицистики, юридических текстов, рекламных текстов. Перевод произведений художественной литературы Востока. Проблемы перевода эмотивности восточных языков.

Тема 7. Практический аспект переводоведения восточных языков. Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации. Выявление проблем перевода восточных языков и нахождение способов, приемов для их решения. Факторы, влияющие на выбор переводческого соответствия.

Тема 8. Профессиональная этика, этикет и протокол. Профессиональный кодекс переводчика. Виды протокольных мероприятий. Научная организация труда переводчика.

4.3. Лекции

№ п/п	Название темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
8 семестр			
1	Теория перевода как научная дисциплина.	2	—
2	Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.	2	—
3	Единицы перевода.	2	—
4	Переводческие соответствия и трансформации.	2	—
5	Особенности перевода с восточных языков.	2	—
6	Лексические проблемы перевода.	2	—
7	Грамматические трудности перевода.	2	—
8	Стилистические проблемы перевода.	2	—
9	Перевод как процесс межъязыковой или двуязычной коммуникации.	2	—
10	Профессиональная этика, этикет и протокол переводчика.	2	—
Итого:		20	—

4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр			
1.	Становление и развитие науки о переводе.	2	-
2.	Единицы перевода.	2	-
3.	Переводческие соответствия и трансформации.	2	-
4.	Лексические и словообразовательные особенности восточных языков и перевода.	2	-
5.	Перевод слов-реалий, неологизмов,	2	

	терминов, имен собственных.		
6.	Перевод «ложных друзей переводчика».	2	
7.	Перевод фразеологизмов (устойчивых словосочетаний и клише).	2	
8.	Грамматические трудности перевода.	2	-
9. -	Функциональные стили.	2	-
10.	Передача в переводе стилистических средств.	2	-
11.	Особенности перевода научных и технических текстов, инструкций, деловых писем, газетно-журнальных информационных текстов, публицистики, юридических текстов, рекламных текстов.	2	-
12.	Перевод произведений художественной литературы.	2	-
13.	Проблематика перевода и нахождение способов, приемов для ее решения.	2	-
14.	Профессиональная этика, этикет и протокол.	2	-
Итого:		28	-

4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены.

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
8 семестр				
1.	Теория перевода как научная дисциплина.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
2.	Особенности перевода с восточных языков.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников	10	-

		информации; Конспектирование. Выполнение практических заданий.		
3.	Лексические, грамматические и словообразовательные особенности восточных языков и перевода.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
4.	Стилистические проблемы перевода.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации Конспектирование. Выполнение практических заданий.	10	-
5.	Передача в переводе стилистических средств.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Подготовка презентации/доклада по предложенным темам	10	-
6.	Проблемы перевода эмотивности в лексике восточных языков.	Подготовка к практическим занятиям; поиск и обзор литературы, электронных источников информации; Конспектирование. Выполнение практических	9	-

		заданий.		
Итого:			69	-

4.7. Курсовые работы / проекты

Не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
 - 2) участие в практических занятиях;
 - 3) использование диалоговой технологии;
 - 4) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
 - 5) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
 - 6) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- Информационные технологии: использование электронного учебника, аудио- и видеоматериалов.

Интерактивные имитационные технологии: игровые (учебные игры, деловые игры, игровые ситуации, игровые приемы); неигровые (case-study).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине, в различных формах: тестирование, выполнение домашних заданий, контрольных работ и др.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного экзамена.

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

Вид текущей учебной работы	Количество баллов
8 семестр	
Подготовка практических занятий (14*3)	42
Подготовка презентации/доклада	10
Конспектирование лекций	8
Теоретический минимум	10
Экзамен	30
Всего:	100

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90–100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83–89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75–82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	

Удовле- творительно	63–74	D – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки	
Удовле- творительно	50–62	E – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетво- рительно	21–49	FX – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	Не зачтено

Неудовлетворительно	0–20	Ф – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий
---------------------	------	--

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод : Вопросы общей и частной теории перевода / Л. С. Бархударов. 2-е изд. М. : ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика : Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. 2-е изд., стер. М. : Валент, 2007. – 240 с.
3. Финкельберг Н. Д. Арабский язык: теория и технология перевода: учебное пособие / Н. Д. Финкельберг . – м.: Восточная книга, 2010. – 400 с.
4. Швейцер А. Д. Теория перевода : Статус. Проблемы. Аспекты / А. Д. Швейцер. 2-е изд. М. : Книж. дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 216 с.
5. Яковенко Э. В. Арабский язык: практический курс перевода / Э.В. Яковенко; Московский гос. ин-т (ун-т) международных отношений МИД России. – 4-е изд. – М. : Изд-во вост. лит., 2019. – 464 с.

Б) дополнительная литература:

1. Аландаренко М.А. Русско-арабский, арабско-русский словарь лексики средств массовой информации. М., 2007.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Союз, 2004. – 288 с.
3. Алексеева Л.М. Специфика научного перевода: учеб. пособие по спецкурсу / Перм. Ун т. Пермь, 2002. – 125 с.Артемяева И.Н. Теория и практика перевода: учеб. пособие. – СПб.: РГГМУ, 2020. – 130 с.
4. Баранов Х.К. Большой арабско-русский словарь. М., 2006.
5. Майбуров Н. А. Читаем и переводим арабскую газету. Учебное пособие. Изд. второе. М., 2003.

В) Интернет-ресурсы:

1. Институт востоковедения РАН <http://www.ivran.ru>
2. Институт мировой экономики и международных отношений РАН
<http://www.imemo.ru>
3. Институт экономики РАН <http://inecon.org/>
4. Новое восточное обозрение <http://ru.journal-neo.org/>
5. Научная электронная библиотека ELIBRARY.RU
<https://www.elibrary.ru/>
6. Научная электронная библиотека «Киберленинка»
<https://cyberleninka.ru/>
7. Цифровой образовательный ресурс «IPR SMART»
<https://www.iprbookshop.ru>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

На практических занятиях в качестве материально-технического обеспечения дисциплины используются: мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; презентационная техника (экран, проектор); компьютерный класс; мультимедийная доска.

Лекционные занятия: мультимедийная аудитория: компьютер мультимедиа с прикладным программным обеспечением: проектор, колонки, программа для просмотра видео файлов, система видеомонтажа, интерактивная доска, электронные презентации по темам дисциплины.

При осуществлении образовательного процесса по дисциплине используются информационные технологии, охватывающие ресурсы (компьютеры, программное обеспечение и сети), необходимые для управления информацией (создание, хранение, управление, передача и поиск информации): технические средства: компьютерная техника и средства связи (ноутбук, проектор, экран, USB-накопители и т.п.). В процессе лекционных и семинарских занятий используется следующее программное обеспечение: программы, обеспечивающие доступ в сеть Интернет («Google», «Chrome»); программы, демонстрации видео материалов (проигрыватель «Windows Media Player»); программы для демонстрации и создания презентаций («Microsoft PowerPoint»).

Преподавание дисциплины предусматривает доступ обучающихся к информационно-телекоммуникационной сети Интернет, к общедоступным электронно-библиотечным системам, к ЭБС «Университетская библиотека online» (<https://biblioclub.ru>), к базе ЭИОР университета (<http://lgpu.org/>).

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]